

A Collection of Famous Speeches

感动世界的声音 史上最具影响力的英语演讲

英汉对照

寂天语言工场 编著



化学工业出版社

A Collection of Famous Speeches

感动世界的声音

史上最具影响力的英语演讲

英汉
对照

寂天语言工场 编著



化学工业出版社

· 北京 ·

本书精选了 26 篇史上最感动人的英语演讲，这些演讲传递了对世界的爱与热情，带给世人无限的希望，篇篇扣人心弦，令人感动至极。

每篇演讲皆提供演讲者及历史背景的简介，采用中英对照方式，并标出重点单词，以中英文定义阐释，帮助读者理解。行文间搭配精美的插图，让读者在感动之余，也能享受阅读之美。

免费下载的 MP3 录音，能帮助读者提升英语听力，训练演讲技巧。部分演讲以原音呈现，重现感人肺腑的演讲，让读者深深体验演讲者的风采，重温这些感性的声音。

图书在版编目 (CIP) 数据

感动世界的声音：史上最具影响力的英语演讲（英汉对照） / 寂天语言工场编著.

—北京：化学工业出版社，2015. 12

ISBN 978-7-122-25341-5

I. ①感… II. ①寂… III. ①英语-汉语-对照读物
②演讲-世界-选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第240372号

原繁体版书名：感動世界的聲音：史上最具影響力的演講，作者：Cosmos Language Workshop

ISBN 978-986-184-683-5

本书中文简体字版由寂天文化事业股份有限公司授权化学工业出版社独家出版发行。未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分，违者必究。

北京市版权局著作权合同登记号：01-2015-3665

责任编辑：王耀峰

装帧设计：史利平

责任校对：边涛

出版发行：化学工业出版社（北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011）

印装：北京瑞禾彩色印刷有限公司

710mm×1000mm 1/16 印张11 字数199千字 2016年1月北京第1版第1次印刷

购书咨询：010-64518888（传真：010-64519686） 售后服务：010-64518899

网 址：<http://www.cip.com.cn>

凡购买本书，如有缺损质量问题，本社销售中心负责调换。

定 价：39.80 元

版权所有 违者必究

前言

语言的力量是人际交往中最有力的，也是最具有感染性和说服性的。演讲是一门语言逻辑巧妙运用的学问，无论是经过深思熟虑写成的讲稿，还是慷慨激昂的即兴演讲，其背后都有数年甚至数十年的口才训练和文化积淀。掌握一门语言，要做到流利地道、铿锵有力、逻辑性强，那么最好的办法就是学习那些演讲高手的精彩演讲。

对于个人、民族、国家或者国家之间，在重大事件和关键时刻，演讲总是各当事方展现自身、争取民众、获得支持的最有力武器。演讲最重要的特征不仅在于其思想的独创性，还在于它使用有效的修辞、意象、语境等手段，建造一个与听众之间的“情感共同体”，演讲者与听众形成强烈的共识、共鸣和共舞。

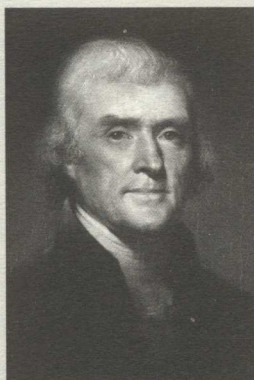
本书精选了 26 篇史上最感动人的演讲，包括富兰克林·罗斯福总统激励人心的就职演讲、感人至深的马丁·路德·金哀悼文，以及特蕾莎修女感性的诺贝尔奖致谢辞等。这些演讲传递了对世界的爱与热情，带给世人无限的希望，篇篇扣人心弦，令人感动至极。这些伟大人物用充满情感的声音，深深打动世人的内心，改变了许多人的一生，带给人们希望的曙光。

每篇演讲皆提供演讲者及历史背景的简介，对于深入了解演讲内容，有很大的帮助。本书采用中英对照方式，每篇演讲皆标出重点单词，附注音标，并以中英文定义阐释，帮助读者理解。行文间搭配精美的插图，让读者在感动之余，也能享受阅读之美。

免费下载的 MP3 录音，能帮助读者提升英语听力，训练演讲技巧。部分演讲以原音呈现，重现感人肺腑的演讲，让读者深深体验演讲者的风采，重温这些感性的声音。

这些声音，让我们看到世界充满希望与爱。现在，就让我们回到感动的那一刻吧！

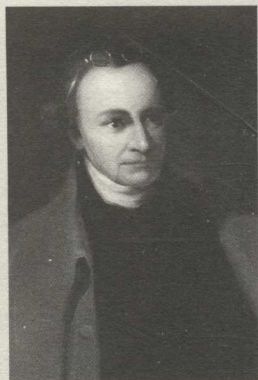
编著者



01/

**United States
Declaration of
Independence**
美国独立宣言

.....2



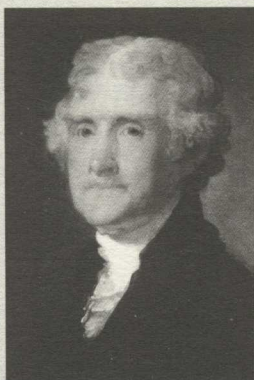
02/

**Give Me Liberty
or Give Me
Death**

帕特里克·亨利：
不自由，毋宁死

.....8

Contents



03/

**The Creed of
Our Political
Faith**

杰斐逊总统第1次
就职演讲：我们的
政治信念

.....16



04/

**Pray to the
Same God**

林肯总统第2次就
职演讲：我们祷告
的是同一个上帝

.....22



05

The Only Thing We Have To Fear Is Fear Itself

富兰克林·罗斯福总统第1次就职演讲：我们唯一要害怕的，是恐惧本身

.....28

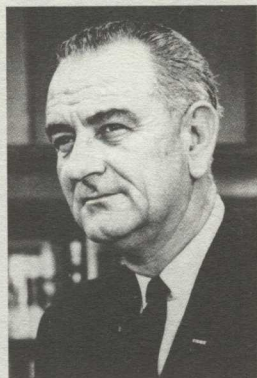


06

The Torch Has Been Passed to a New Generation of Americans

肯尼迪总统就职演讲：火炬已经传给新一代的美国人

.....34



07

We Shall Overcome

约翰逊总统：我们终将克服难关

.....42



08

Duty, Honor, Country

麦克阿瑟西点军校告别演讲：责任、荣誉和国家

.....50

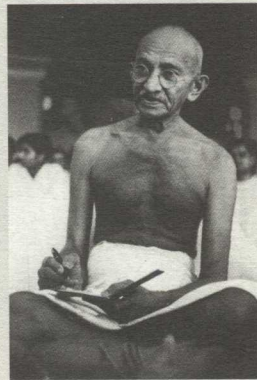


09

Edward VIII's Farewell Address

爱德华八世退位宣言

.....54

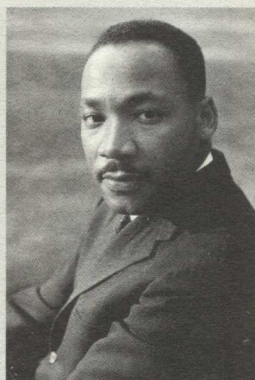


10

Appeal to American

印度圣雄甘地：向美国呼吁

.....60



11

I've Been to the Mountaintop

马丁·路德·金最后的演讲：我已踏上山顶

.....64



12

On the Death of Martin Luther King

罗伯特·肯尼迪：马丁·路德·金之死

.....72



13

Eulogy for John F. Kennedy

约翰·肯尼迪总统哀悼文

.....78

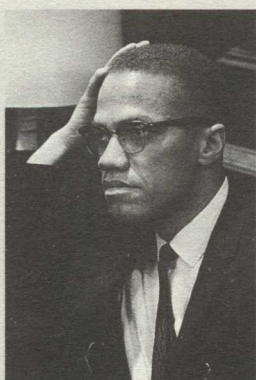


14

Eulogy for Robert F. Kennedy

罗伯特·肯尼迪哀悼文

.....84



15

The Ballot or the Bullets

马尔科姆·艾克斯：是选票还是子弹

.....90



16

Nelson Mandela's Inaugural Address

曼德拉总统就职演讲

.....100



17/

Who will speak for the common good?

芭芭拉·乔丹：谁能
代表共同的利益

.....106

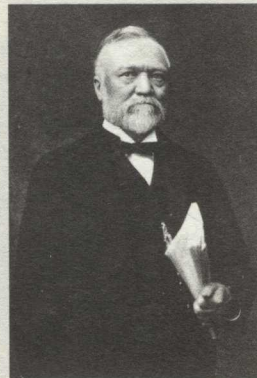


18/

Science and Art

生物学家赫胥黎：
科学与艺术

.....114

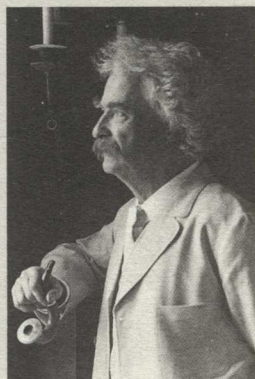


19/

The Road to Business Success

卡内基给年轻人的
话：事业成功之道

.....120



20/

Seventieth Birthday

马克·吐温：七十
大寿致谢辞

.....124



21/

The Greatest Destroyer of Peace

特蕾莎修女诺贝尔
和平奖致谢辞：毁
灭和平的最大凶手

.....128



22/

Knights of the Blind

海伦·凯勒：盲人的
骑士

.....136



23

Show Me What You're Doing on HIV

民主党全国大会演
讲：为艾滋病请命

.....142



24

For America

9·11 恐怖袭击追
悼诗：给美国

.....150

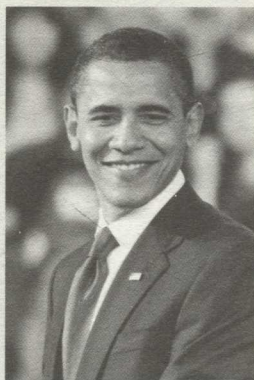


25

The BioTech Century

杰里米·里夫金：
生物技术的世纪

.....154



26

A New Birth of Freedom

奥巴马总统第1次
就职演讲：自由的
新生

.....162

*All the great things are simple,
And many can be expressed in a single word:*

*Freedom
Justice
Honor
Duty
Mercy
Hope*

—Winston Churchill

United States Declaration of Independence

美国独立宣言

1775年4月19日，美国独立战争（1775-1783）正式开打。1776年6月，亚当斯（John Adams）*、富兰克林（Benjamin Franklin）、杰斐逊（Thomas Jefferson）**、利文斯顿（Robert R. Livingston）和谢尔曼（Roger Sherman）5人共议著写了独立宣言，宣言由杰斐逊起草，后由富兰克林和亚当斯加以修订。

1776年7月4日，来自北美13个英属殖民地的议会代表，在费城所举行的第二次大陆会议上，批准通过《美国独立宣言》，宣告独立，这一天后来也成为美国的国庆日。

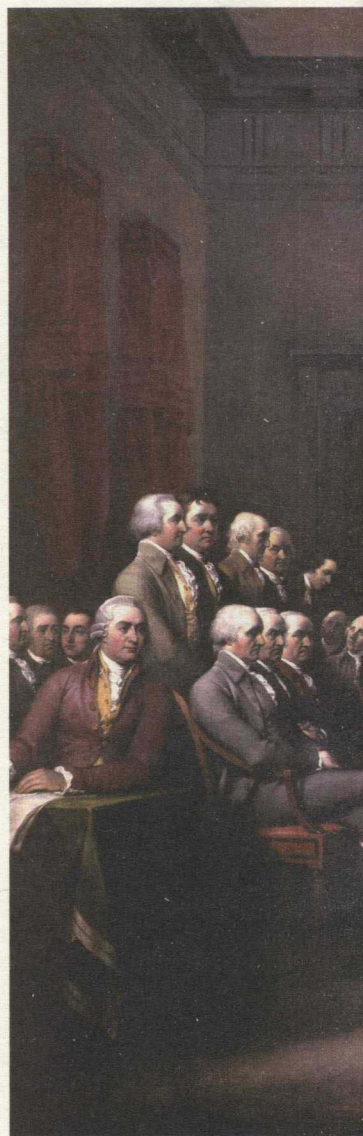
1776年8月2日，完成《独立宣言》的签署，共有来自13个州的56位代表签署。独立战争结束后，英美于1783年签署《巴黎条约》（Treaty of Paris），英国于是承认美国独立。《独立宣言》指出了民主、自由和人权的基本哲学，全文最精髓的地方就是：

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness.

我们认为下述真理是不言而喻的，那就是，人人生而平等。造物主赐予人不可剥夺的权利，那就是生存、自由和追求幸福的权利。

* 亚当斯后来成为美国第1任副总统，继之成为美国第2任总统，也是第1位入住白宫的总统。

** 杰斐逊后来成为美国第2任副总统，继之成为美国第3任总统。





Speaker 北美 13 个英属殖民地的议会代表
(the unanimous Declaration of the thirteen
United States of America)

Time 1776 年 7 月 4 日

Place 费城，第二次大陆会议
(Second Continental Congress in Philadelphia)

▣ 约翰·肯尼迪诵读 ▣ 节选

When in the Course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume among the powers of the earth, the separate and equal station to which the Laws of Nature and of Nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable Rights, that among these are Life, Liberty and the pursuit of Happiness.

—That to secure these rights, Governments are instituted among Men, deriving their just powers from the consent of the governed,

—That whenever any Form of Government becomes destructive of these ends, it is the Right of the People to alter or to abolish it, and to institute new Government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their Safety and Happiness.

Prudence, indeed, will dictate that Governments long established should not be changed for light and transient causes; and accordingly all experience hath shewn, that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed.

But when a long train of abuses and usurpations¹, pursuing invariably the same Object evinces² a design to reduce them under absolute Despotism³, it is their right, it is their duty, to throw off such Government, and to provide new Guards for their future security.—Such has been the patient sufferance of these Colonies; and such is now the necessity which constrains them to alter their former Systems of Government. →

1. usurpation [ˌjuːzəˈpeɪʃn] (n.) wrongfully seizing and holding by force 侵占; 夺取

2. evince [ɪˈvɪns] (v.) to make obvious or show clearly 显示出

3. despotism [ˈdespəˈtɪzəm] (n.) a form of government in which the ruler is an absolute dictator 专制统治

L-R: John Adams, Benjamin Franklin, Thomas Jefferson, Robert R. Livingston, and Roger Sherman



在人类发展的过程中，当一个民族要脱离与另一个民族的政治从属关系并遵循自然法则与上帝所授予的旨意，而成为一个独立且平等的国家，跻身世界列国之林时，出于对人类舆论的尊重，应该将其不得不独立出来的原因，公告于世。

我们认为下述真理是不言而喻的，那就是，人人生而平等。造物主赋予人不可剥夺的权利，那就是生存、自由和追求幸福的权利。

——正是为了确保这些权利，人们才建立了政府，而政府的合法权利，是经由人民同意而授予的，

——任何一种形态的政府，一旦违背了这些目标，人民就有权利去改变或废除它，并建立新的政府。新政府赖以奠基的原则，以及其组织权力的形态，都应该要最有利于人民的安全与幸福。

确实，出于慎重，对于建立已久的政府，不宜因为轻微或一时的原因，就妄加变更。况且根据所有的经验法则来看，人类更倾向于忍受，只要尚能忍受，人们就宁可忍受，也不愿去废除已经习惯了的政府。

然而，当滥用职权、巧取豪夺的情况层出不穷，显示出政府所追求的目标是要对人民进行高压统治，那么去推翻这样的政府并为日后的安危建立一个新的保障，就是人民的权利与责任——而这就也是殖民地人民以前逆来顺受、现在却不得不改变原有的政府制度的原因了。

In every stage of these Oppressions We have Petitioned for Redress⁴ in the most humble terms: Our repeated Petitions have been answered only by repeated injury. A Prince whose character is thus marked by every act which may define a Tyrant, is unfit to be the ruler of a free people.

Nor have We been wanting in attentions to our British brethren⁵. We have warned them from time to time of attempts by their legislature to extend an unwarrantable jurisdiction⁶ over us. We have reminded them of the circumstances of our emigration and settlement here. We have appealed to their native justice and magnanimity, and we have conjured⁷ them by the ties of our common kindred to disavow⁸ these usurpations, which, would inevitably interrupt our connections and correspondence.

They too have been deaf to the voice of justice and of consanguinity⁹. We must, therefore, acquiesce¹⁰ in the necessity, which denounces our Separation, and hold them, as we hold the rest of mankind, Enemies in War, in Peace Friends.

We, therefore, the Representatives of the United States of America, in General Congress, Assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude¹¹ of our intentions, do, in the Name, and by Authority of the good People of these Colonies, solemnly publish and declare, That these United Colonies are, and of Right ought to be Free and Independent States; that they are Absolved from all Allegiance to the British Crown, and that all political connection between them and the State of Great Britain, is and ought to be totally dissolved; and that as Free and Independent States, they have full Power to levy¹² War, conclude Peace, contract Alliances, establish Commerce, and to do all other Acts and Things which Independent States may of right do.

And for the support of this Declaration, with a firm reliance on the protection of divine Providence, we mutually pledge to each other our Lives, our Fortunes and our sacred Honor.

我们每一次在遭受压迫时，都用了最谦卑的言语请求改善，然而每一次请求所得到的回应，都是一次又一次的伤害。一个君主，当他的每一个行为都属于暴君的行为时，那他就不再适合担任自由人民的统治者。

我们不是没有顾及我们英国的弟兄。我们一再提醒他们，他们的立法机关企图对我们进行以不合理的管制。我们也向他们说明过人民在这里移民与定居的情况。我们曾经请求他们大发慈悲，看我们是同文同种的分上，不要再掠夺我们，以免影响到彼此的关系和往来。

然而，他们对于这些正义和血缘的呼喊，仍旧充耳不闻。因此，我们不得不宣布和他们脱离关系，将他们视为一般国家，也就是说：与我们为敌的，就是敌人，与我们友好的，就是朋友。

所以我们这些美利坚合众国的代表们，前来参加这次的大陆会议，以各殖民地善良人民的名义、经过他们的授权，向全世界最崇高的正义呼吁，说明我们严正的立场，并且郑重地发表和宣布：我们这些联合起来的殖民地，现在是、也理当是自由独立的国家；我们取消一切对英国王室效忠的义务，从此之后，我们和大不列颠国家之间的一切政治联系全面断绝，而且理当断绝；身为一个自由独立的国家，我们有完全的权力可以自行宣战、缔结和约、结盟、通商，我们可以行使一个独立国家有权行使的一切行动和事务。

为了拥护此宣言，我们怀着蒙受上帝庇佑的坚定信心，以我们的性命、财产和神圣的名誉，互相宣誓。

4. redress [rɪˈdres] (n.) act of correcting an error or a fault or an evil 矫正
5. brethren ['breðrən] (n.) (plural form of brother) the lay members of a male religious order (brother 的复数形) 弟兄们；同道
6. jurisdiction [ˌdʒʊərɪsˈdɪkʃn] (n.) the territory within which power can be exercised 权限
7. conjure ['kʌndʒə] (v.) to ask for or request earnestly 召唤
8. disavow [ˌdɪsəˈvaʊ] (n.) refuse to acknowledge 拒绝；不承认
9. consanguinity [ˌkɒnsæŋˈɡwɪnəti] (n.) when people are members of the same family 血亲关系；同宗
10. acquiesce [ˌækwiˈes] (v.) to accept or agree to something, often unwillingly 默认
11. rectitude ['rekɪtʊd] (n.) behavior that is honest and morally correct 公正；正直
12. levy ['levi] (v.) to declare war on somebody 发动（战争）

Give Me Liberty or Give Me Death

帕特里克·亨利：
不自由，毋宁死

帕特里克·亨利（Patrick Henry, 1736-1799）是美国独立革命时代的政治人物，为美国的开国元老之一，曾2次出任弗吉尼亚州州长。1775年3月23日，他在弗吉尼亚州里士满的圣约翰教堂发表了这篇著名的《不自由，毋宁死》演讲。

这篇演讲在美国革命的文献史上占有重要的一页，当时，北美殖民地正处于主战和主和的抉择之际，而帕特里克·亨利代表了主战派的观点。他在这场演讲中，以客观的事实驳斥主和派，说明独立战争的无可避免，并呼吁人们为自由而战。

在这篇演讲发表不到1个月之后，即4月19日，美国独立战争（1775-1783）的第一枪终于打响。帕特里克·亨利这句“Give me liberty or give me death”让美国殖民地人民热血沸腾，象征了独立战争的精神与勇气。

独立战争整整持续了8年又4个多月，美国以寡敌众，赢得胜利，从而带动了拉丁美洲殖民地的独立风潮，影响力持续到拉丁美洲独立战争（1808-1826）。

另外，美国独立战争也间接引发了法国大革命（1789-1799）。“不自由，毋宁死”这句激动人心的口号，也是法国大革命当时的流行口号。

